

对流

TROPOSPHERE

中巴当代艺术展

CHINESE AND BRAZILIAN CONTEMPORARY ART

总策划: 周旭君 艺术总监: 翁云鹏 策展人: 鲍栋 唐启凤
Chief Director: Zhou Xujun Art Director: Weng Yunpeng Curators: Bao Dong, Sarina Tang

2017/12/9 — 2018/2



主办: 中国民生银行, 北京民生现代美术馆 Organizers: CMBC, Beijing Minsheng Art Museum

协办: 巴西驻华大使馆、北京民生文化艺术基金会、CURRENTS文化艺术基金会
Co-organizers: Embassy of Brazil in Beijing, Beijing Minsheng Foundation for Arts and Culture, CURRENTS - Art and Music

学术支持: 北京大学巴西文化中心 Academic Support: Núcleo da Cultura Brasileira da Universidade de Pequim

展览地点: 北京民生现代美术馆一、二展厅
Venue: Beijing Minsheng Art Museum, Hall 1/2



策展人简介 | Curators



唐启凤女士

是一名策展人，慈善家，同时也是Currents当代艺术与音乐非盈利基金会的创始人和总裁。她出生于上海，在圣保罗长大，随后在巴黎卢浮宫艺术学院学习艺术史。她从1970年以后就分别生活居住在美国纽约、意大利卢卡、巴西里约热内卢以及北京等地，并持续不断地关注在国际舞台上的当代艺术。她的策展经验包括：香港艺术博物馆和新加坡艺术博物馆的罗伊·利希滕斯坦个展；在香港艺术中心举办的Art in Use。另外她还被委派为东京市制作永久陈列的装置作品。她成立的Currents当代艺术与音乐至今已经邀请了八位来自中国与巴西的艺术家，分别前往对方国家进行驻留创作，

其中在2014年至2015年促成了中国艺术家宋东在圣保罗，贝洛奥里藏特，里约热内卢，巴西利亚等地举办多场展览。唐启凤女士同时也是国际独立策展人协会代表成员和纽约现代艺术博物馆图书馆理事会成员。唐女士因为其个人背景，几十年来一直保持着对中国和巴西当代艺术家的关注，并有着独特的观点和专业的视角。

Sarina Tang is a curator, a philanthropist, and the founder and President of a not for profit foundation Currents Art and Music. Born in Shanghai, raised in Sao Paulo, she studied History of Art at the Ecole du Louvre in Paris. She has lived in New York since the 1970s, and continuously surveys contemporary art in international settings, with residences in New York, Lucca, Italy, Rio de Janeiro, and until recently, in Beijing. Amongst her curatorial experience were exhibitions of Roy Lichtenstein at the Hong Kong Museum of Art and the Singapore Art Museum, 'Art in Use' at the Hong Kong Arts Center, and commissioned permanent installations of art in Tokyo. Currents has hosted residencies for 8 artists from Brazil in China, and from China in Brazil, resulting in multiple exhibitions for Song Dong in Sao Paulo, Belo Horizonte, Rio de Janeiro and Brasilia in 2014 and 2015. She is the International Representative board member for Independent Curators International and a

member of the Library Council for the Museum of Modern Art in New York. Ms. Tang has particular focus and expertise in contemporary art by Chinese and Brazilian artists for decades, as a particular interest connected to her personal background.



鲍栋先生

是中国新一代活跃的艺术评论家与独立策展人。他1979年出生于安徽，2006年毕业于四川美术学院艺术史系，现工作生活在北京。从2005年进入中国当代艺术界至今，他的评论文章广泛见于国内外艺术期刊，批评文集以及艺术家专著；他曾为众多国内外艺术机构策划展览，其中包括尤伦斯当代艺术中心、朱拉隆功大学艺术中心、广东时代美术馆、上海民生

现代美术馆等等；2014年，他荣获亚洲文化协会（ACC）艺术奖助金；同年成为国际独立策展人协会（ICI）独立视野策展奖候选人。2016年他获得了“Yishu中国当代艺评和策展奖”。

Bao Dong is an art critic and independent curator based in Beijing. In contributing essays to the artistic dialogue and other forms of involvement, Bao has established himself as a leading curator and critic of work by the new generation. His articles have been widely published in art journals and artist monographs both at home and abroad. He has curated many exhibitions for a wide range of art institutions including Ullens Center for Contemporary Art, the Art Center of Chulalongkorn University, Guangdong Times Museum, Shanghai Minsheng Art Museum, etc. He was awarded Asian Cultural Council (ACC) fellowship grant in 2014, and became a nominee of Independent Curators International's (ICI) 2014 Independent Vision Curatorial Award. Recently he was awarded Yishu Awards for Curating Contemporary Chinese Art 2016.

艺术家名单 | Artist

Abraham Palatnik
Afonso Tostes
Ana Prata
Andre Komatsu
Antonio Dias
Barrao
Caio Reisewitz
Carlito Carvalhosa
Cildo Meireles
Felipe Cohen
Henrique Oliveira
Lucia Koch
Luiz Zerbini
Jonathas de Andrade
Leda Catunda
Marcos Chaves
Miguel do Rio Branco
Rodrigo Andrade
St. Clair Cemin
Tunga
Vik Muniz

尚一心
傅中望
欧阳春
胡晓媛
余友涵
杨茂源
蒋志
石青
宋冬
蔡磊
刘韡
王宁德
王光乐
杨振中
林天苗
马秋莎
骆丹
李松松
隋建国
黄永砵
梁铨

展览简介 | About Exhibition

中国和巴西由于历史和地理的因素，使得两国之间的交流不是非常的密切，但是全球化之后的一系列新变化连接了这两个东西方最大的发展中国家。改革开放、城市化、新兴中产阶级的崛起、新消费模式的出现和互联网革命在近几十年都对这两个社会造成了深刻的变化。

如今，中巴两国是金砖五国中重要的两位成员，同时也分别组织过奥运会。经济上，中国是巴西最主要的贸易伙伴和巴西最大的别国投资者。两国在政治上的合作也是显而易见：无论在G20 峰会还是在金砖国家，两国都是全球发展中国家里最重要的声音。除此之外，中国和巴西也以“新的世界秩序”中的两个大国身份出现在世界舞台上，在“发展中国家”及“第三世界”的背景下，中巴两国有着诸多的相似之处，也面对着很多相同的机遇与挑战。

2017年金砖五国峰会将在中国举办之际，在问题意识与研究驱动的背景下，北京民生现代美术馆携手巴西驻华大使馆、Currents当代艺术与音乐共同发起了“对流—中巴当代艺术展”展览项目，这是两个几乎是地球上相距最遥远，但有着丰富潜在共同话题的国家—以当代艺术的方式去相互认识的时刻了！

对流层是大气层中最基础，也是最活跃的部分，对流层在地球上运转，引发各种气象现象，所有的人类都生活在大气的那个部分，人类共享对流层。我们把视野放在这种行星级的大尺度上，是为了更好的面对一种非中心主义的态度，超越既定的文化坐标与历史参照，鼓励后发国家之间直接交流，让这个星球居民中的大多数互相了解。

在“对流—中巴当代艺术展”展览中，我们将邀请约20位巴西代表性当代艺术家和他们的作品参加，与此同时，也将邀请约20位中国当代艺术家，在两国艺术家的作品之间构建一种一对一的直观联系，在材料使用、图像风格、工作方法、问题意识、社会表征、历史叙述等不同的层面上连接他们的作品，以呈现出两国艺术家在深处的共性，激发互相的共同体意识。

Owing to history and geography, China and Brazil have not had such a close relationship, but a series of shifts in the era of globalization have now linked the two largest developing countries in East and West. Reform and opening, urbanization, the rise of the middle class, the emergence of new consumption patterns and the internet revolution have profoundly changed both societies in recent decades.

Today, China and Brazil are two important members of the BRICS nations, and both have hosted the Olympic Games. Economically, China is Brazil's largest trading partner and largest source of foreign investment. Political cooperation between the two countries is also quite prominent. Whether at G20 summits or as members of the BRICS, the two countries are the most important voices for the world's developing countries. China and Brazil have also taken the world stage as major players in the "new world order." With their backgrounds as "developing nations" and "third world countries," China and Brazil share many similarities, and face many of the same challenges.

In 2017, as the BRICS come together for their summit in China, the Beijing Minsheng Art Museum and the Embassy of Brazil in China, driven by a desire to question and research, have come together to launch the exhibition project TROPOSPHERE—Chinese and Brazilian Contemporary Art. This is the time for China and Brazil—possibly the two countries furthest apart in the world, but also two countries with much to talk about—to come to know each other through contemporary art!

The troposphere is the the most fundamental and dynamic layer of the atmosphere. Its global movements are the cause of a wide range of meteorological phenomena. All human activity takes part in this layer of the atmosphere. We all share it together. This shift in perspective to a planetary scale is in order to better respond to a non-centrist attitude that transcends cultural coordinates and historical reference to promote direct exchange between the later-developing countries and thus foster mutual understanding between the majority of the people on this planet.

For Troposphere, we will invite near 20 leading Brazilian contemporary artists and their works to be featured alongside near 20 Chinese contemporary artists, creating a direct, one-to-one connection between the artists of these two countries, linking their work together in such areas as medium, graphic style, working methods, social indicators and historical narrative in a presentation of the deep commonalities between the artists of the two countries that will evoke a strong sense of commonality between them.

北京民生现代美术馆简介 | About Beijing Minsheng Art Museum



北京民生现代美术馆是中国民生银行全额捐资建立的民营公益美术馆，致力于中国现当代艺术的研究、收藏、展示、教育和传播。力求独立客观地梳理中国现当代艺术史，总结呈现当代艺术的发展趋势和创作成果，扶持青年艺术家成长，开展当代艺术的国际交流与合作。

它坐落于和著名的中国当代艺术聚集地798 艺术区一街之隔的北京恒通国际创新园，展馆面积约10000平方米。美术馆由中国内地首家外资企业北京松下彩管厂厂房改建而成。展馆主体结构由多个不规则盒子构成，既呈现立体抽象的现代艺术形态，又彰显视觉张力和丰富想象的自由精神。

北京民生现代美术馆自2015年开馆以来，已举办24场展览，200多场公共教育活动，吸引200多万现场及线上观展人群，获得业内外广泛好评。北京民生现代美术馆正在成为一个学术、先锋、开放、包容的中国

当代艺术重要场域，为首都北京构筑一个跨界思想碰撞，实验艺术生发和激发创造想象的文化活力平台。

Beijing Minsheng Art Museum is a private art museum fully funded by China Minsheng Bank, and dedicated to research, collection, exhibition, education and dissemination of Chinese modern and contemporary art. The mission of the museum is to analyze the history of modern and contemporary art in China, to summarize the trends of development and creations, to support the growth of young artists, and to develop international communication and cooperation in modern art.

The museum is located in a 10,000 square meter facility in Universal Creative Park, just across the street from that famous center for Chinese contemporary art, the 798 Art District. The museum renovated the former Beijing Panasonic Factory, the capital city's first foreign enterprise, to create its current building. The exhibition spaces comprise numerous irregular boxes that present modern abstract form while also conveying a free spirit with powerful visual tension and rich imagination.

Since opening in 2015, the Beijing Minsheng Art Museum has held 24 art exhibitions and over 200 public education events, attracting more than two million visitors in person and online, and garnering widespread praise across the industry. The Beijing Minsheng Art Museum is becoming an important scholarly, groundbreaking, open and tolerant setting for Chinese contemporary art, providing Beijing with a platform for the clash of ideas, artistic experimentation and creative imagination.